

## Appendix A. Interview Guideline

### **EED of UMY Students Difficulties and Strategies in Understanding Idiomatic Expressions in English Novel**

| Research Question   | Theory   | Question  |
|---|--|---|
| 1. What are the strategies that students use in understanding idiomatic expression? | Wright (1999) states “you must translate the whole expression. Sometimes you will be able to translate the English idiom into an idiom in your own language. However, there may be no idiom and you may just have to explain the meaning.” | 1. Bagaimana cara anda dalam menerjemahkan idiom?<br>2. Bagaimana anda menjelaskan idiom yang tidak ada dalam bahasa Indonesia? |
|   | Vega&Morendo (2016) stated that individual word meanings can become very much alive during the use and comprehension of idiom allowing the speaker create new form and meanings.   | 3. Bagaimana cara anda jika dihadapkan pada idiom yang memiliki lebih dari 1 makna?   |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>Baker (1992, p. 64) stated that since the meaning of words that constitute idiomatic expressions cannot be understood from the superficial meanings of the individual single words in isolation, or from the constituent words as a group, there are usually some problems in both processes of understanding and translating them.</p> | <p>4. Kesulitan apa yang anda hadapi ketika menterjemahkan idiom ke dalam Bahasa Indonesia?</p> <p>5. Bagaimana cara anda mengatasi kesulitan tersebut?</p> |
| <p>2. What are the strategies that EED of UMY students use in understanding idiomatic expressions in English novel?</p> | <p>Baker (2011) suggests five strategies in translating idioms:</p> <p>1) <i>Using an idiom of similar meaning and form.</i></p> <p>2) <i>Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.</i></p>   | <p>6. Strategi apa yang biasa anda gunakan ketika menterjemahkan idiomatic expression?</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>3) <i>Translation by<br/>paraphrase.</i></p> <p>4) <i>Translation by<br/>omission</i></p> |  |
|--|--|--|